

Budowa słownika

W słowniku zastosowano układ alfabetyczno-gniazdowy. Hasła rzeczownikowe (najbardziej rozbudowane) mają następującą strukturę: jako podhasła występują połączenia wyrazu hasłowego najpierw z przydawkami klasyfikującymi, następnie z charakteryzującymi, potem z czasownikami i rzeczownikami odczasownikowymi. Na końcu artykułu hasłowego znajdują się zwroty, frazeologizmy i wyrażenia przysłówkowe.

Czasowniki (stosunkowo nieliczne i mało rozbudowane z racji ich mniejszej częstotliwości w leksyce terminologicznej) jako wyrazy hasłowe wraz z odpowiednikami podawane są w formach niedokonanej i dokonanej, np. **sprzedawać/sprzedać** продава́ть/продать. To samo dotyczy rzeczowników odczasownikowych, np. **oskarżanie/oskarżenie** обвине́ние. W przykładach użycia czasownika, zwłaszcza gdy są one liczne, wykorzystuje się przeważnie jedną z form aspektowych.

Wyrazy hasłowe rzeczownikowe opatrzone skrótami oznaczającymi rodzaj, po odpowiednikach natomiast rodzaj podano tylko wtedy, gdy jest inny niż rodzaj hasła.

W hasłach czasownikowych została zaznaczona za pomocą zaimków różnica w składni rzędu obu języków, np. **poprzedzać** что́ предшествова́ть чему-л.

W miarę potrzeby po hasłach lub podhasłach podawane są kwalifikatory rzeczowe i stylistyczne.

Objaśnienia w języku rosyjskim dotyczą haseł polskich, objaśnienia w języku polskim – odpowiedników rosyjskich. Forma obcojęzyczna terminu, najczęściej angielska, wskazuje na pochodzenie danego terminu lub uściśla jego zakres znaczeniowy.

Wyrazy rosyjskie, z wyjątkiem jednosylabowych i zawierających samogłoskę *ě*, mają zaznaczony akcent.

Структура словаря

В словаре применяется алфавитно-гнездовой порядок подачи материала. Словарные статьи с заглавным словом – именем существительным (самые распространённые) обладают следующей структурой: в качестве примеров употребления приводятся сочетания с классифицирующими, затем с другими определениями, и после этого с глаголами и девербативами. В конце статьи следуют устойчивые словосочетания, фразеологизмы и наречные выражения.

Глаголы (сравнительно немногочисленные и нераспространённые в силу их небольшой частотности в терминологической лексике), выступающие в качестве заглавных слов и их эквиваленты даются в несовершенном и совершенном видах, напр. **sprzedawać/sprzedać** продава́ть/продáть. Это касается и девербативов, напр. **oskarżanie/oskarżenie** обвине́ние. В примерах употребления, тем более, если их много, глагол использован чаще всего в одном из видов.

Существительные в качестве заглавных слов снабжаются пометами, обозначающими грамматический род, которые при переводных эквивалентах даются лишь в случае их несовпадения в обоих языках.

В глагольных статьях при помощи падежных форм местоимений отмечается разница в управлении глагола, напр. **poprzedzać** *coś* предше́ствовать *чему-л.*

По мере надобности после заглавных слов или составных терминов даются специальные и стилистические пометы.

Пояснения на русском языке относятся к польским заглавным словам, пояснения на польском же языке – к русским эквивалентам. Иноязычная форма термина, чаще всего английская, указывает на происхождение термина или уточняет его семантику.

В русских словах, кроме односложных слов, обозначается ударение.

Skróty i znaki użyte w słowniku

Сокращения и знаки, принятые в словаре

<i>ang.</i>	angielski	английский
<i>bank.</i>	bankowość	банковское дело
<i>bud.</i>	budownictwo	строительство
<i>ds.</i>	do spraw	по делам
<i>dypl.</i>	dyplomacja	дипломатия
<i>ekon.</i>	ekonomia	экономика
<i>fin.</i>	finanse	финансы
<i>fr.</i>	francuski	французский
<i>fraz.</i>	frazeologizm	фразеологизм
<i>geol.</i>	geologia	геология
<i>giełd.</i>	giełda	биржа
<i>giełd. tow.</i>	giełda towarowa	товарная биржа
<i>hand.</i>	handel	торговля
<i>hand. zagr.</i>	handel zagraniczny	внешняя торговля
<i>hist.</i>	historyczny	исторический
<i>inform.</i>	informatyka	информатика
<i>kolej.</i>	kolejnictwo	железнодорожный транспорт
<i>ksieg.</i>	księgowość	бухгалтерия
<i>lm</i>	liczba mnoga	множественное число
<i>lot.</i>	lotnictwo	авиация
<i>lp</i>	liczba pojedyncza	единственное число
<i>łac.</i>	łaciński	латинский
<i>m</i>	rodzaj męski	мужской род
<i>mark.</i>	marketing	маркетинг
<i>mat.</i>	matematyka	математика
<i>mor.</i>	morski	морской
<i>n</i>	rodzaj nijaki	средний род
<i>ndm</i>	nieodmienny	несклоняемый
<i>niem.</i>	niemiecki	немецкий
<i>ofic.</i>	oficjalny	торжественно-официальное
<i>pejor.</i>	pejoratywny	уничижительное
<i>polit.</i>	polityka	политика

<i>pot.</i>	potoczny	разговорное
<i>praw.</i>	prawo	право
<i>praw. fin.</i>	prawo finansowe	финансовое право
<i>praw. mor.</i>	prawo morskie	морское право
<i>przen.</i>	przenośnię	в переносном значении
<i>przestarz.</i>	przestarzały	устарелое
<i>publ.</i>	publicystyka, media	публицистика, медиа
<i>rekl.</i>	reklama	реклама
<i>roln.</i>	rolnictwo	сельское хозяйство
<i>rzad.</i>	rzadko	редкое
<i>soc.</i>	socjologia	социология
<i>środ.</i>	środowiskowy	профессионально-разго- ворное
<i>statyst.</i>	statystyka	статистика
<i>tech.</i>	technika	техника
<i>transp.</i>	transport	транспорт
<i>transp. mor.</i>	transport morski	морской транспорт
<i>ubezp.</i>	ubezpieczenia	страхование
<i>ubezp. mor.</i>	ubezpieczenia morskie	морское страхование
<i>urz.</i>	urzędowy	официальное
<i>wł.</i>	włoski	итальянский
<i>zarz.</i>	zarządzanie, organi- zacja pracy	менеджмент, органи- зация труда
<i>zob.</i>	zobacz	смотри
<i>ż</i>	rodzaj żeński	женский род

~ zastępuje wyraz hasłowy lub jego powtarzającą się część
заменяет заглавное слово или его неизменяемую часть

| oddziela niezmienną część wyrazu hasłowego
отделяет неизменяемую часть заглавного слова

/ oddziela warianty ortograficzne wyrazu, formy aspektowe
czasowników i rzeczowników odczasownikowych, człony
wymienne połączeń wyrazowych
отделяет орфографические варианты слова, видовые
формы глаголов и девербативов, варианты словосоче-
таний

- () obejmuje objaśnienia lub skróconą wersję terminu
содержат пояснения, или сокращенный вариант термина
- [] obejmuje fakultatywny człon terminu
содержат факультативный компонент термина
- [/] obejmuje obcojęzyczne postaci terminów
содержат иноязычные формы терминов
- 1., 2. numeracja poszczególnych znaczeń terminu
нумерация отдельных значений термина
- I, II numeracja homonimów
нумерация омонимов

Alfabet polski Польский алфавит

A a	Ą ą	B b	C c	Ć ć	D d	E e
Ę ę	F f	G g	H h	I i	J j	K k
L l	Ł ł	M m	N n	Ń ń	O o	Ó ó
P p	Q q	R r	S s	Ś ś	T t	U u
V v	W w	X x	Y y	Z z	Ż ż	Ź ź